

Received: September 18, 2009 | Reviewed: September 30, 2009 | Accepted for publication: October 10, 2009

UDC 811.112.2`367.625 | DOI [10.5281/zenodo.495083](https://doi.org/10.5281/zenodo.495083) | [Research Paper Citations](#)

## СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ОБРАБАТЫВАТЬ' В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ /

## THE SYNTAGMATIC ASPECT OF MODERN GERMAN VERBS HAVING THE MEANING 'TO WORK'

[Ирина БУЛГАКОВА](#) / [Irina BULGAKOVA](#)

старший преподаватель

(Бельцкий Государственный Университет им. Алеку Руссо, Республика Молдова)

### Abstract

*In this article we analyze the syntagmatic relationships of the modern German verbs having the meaning 'to work'. We attempt to explain the connection of these verbs with other lexico-semantic units of the German language.*

**Keywords:** *syntagma, relationship, verb, meaning, connection, unit*

### Rezumat

*În articol, se analizează relațiile sintagmatice ale verbelor cu sensul de "a prelucra" în germana modernă. Se face o încercare de a explica legătura acestor verbe cu unitățile altor grupuri lexico-semantice ale limbii germane.*

**Cuvinte-cheie:** *sintagmă, relație, verb, semnificație, conexiune, unitate*

Настоящая статья посвящена описанию лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов обработки современного немецкого языка в синтагматическом аспекте. Глаголы, обозначающие обработку предмета, относятся к многочисленному и разнообразному по составу разряду глаголов физического воздействия на объект. Они объединяются семейством 'обрабатывать предмет с целью сделать его пригодным для дальнейшего использования или функционирования', например: *dreschen, eggen, schnitzen, lackieren, gerben, ebnet* и др. Анализ исследуемых глаголов в синтагматическом плане подразумевает исследование особенностей контекста, в котором глагол реализует своё значение, так как парадигматические и синтагматические характеристики слова взаимосвязаны и взаимозависимы, на что неоднократно указывалось в лингвистической литературе<sup>85</sup>.

Как известно, глаголы, имеющие в своём значении две и более разные семы, относятся к двум (и более) различным ЛСГ, демонстрируя тем самым один из возможных видов их пересечения. Наше исследование показало, что анализируемая группа глаголов пересекается с другими ЛСГ по преимуществу на семном уровне. Это объясняется тем, что лексические единицы, содержащие семы со значением обработки, немногочисленны, многие глаголы вообще, имея только одно значение – обработки, относятся к специальной лексике (*furnieren, emailieren*). На семном уровне ЛСГ глаголов обработки пересекается с семантическими классами глаголов созидания, покрытия, разрушения, очищения, изменения формы, термического воздействия и др. В синтагматическом плане различия между пересекающимися лексико-семантическими группами проявляются в лексической и синтаксической сочетаемости. Например: *ein Stuhlbein (an einer Drehbank) drehen* и *einen Film (mit der Kamera drehen)*; *trockenes Getreide dreschen* и *leere Phrasen dreschen, mit der Faust auf den Tisch dreschen*.

В первом случае оба глагола „drehen“ и "dreschen" имеют значение обработки, во втором глагол "drehen" имеет значение созидания, а глагол "dreschen", соответственно, значения речи и удара.

Синтаксическая сочетаемость (формальные характеристики словесного окружения), которая определяется принадлежностью слова к определенной части речи (например, специфическая сочетаемость прилагательных) или к какой-либо категории внутри части речи

<sup>85</sup>Апресян, 1986, с. 23-27; Алефиренко, 1999; Шмелёв, 1973.

(сочетаемость переходных глаголов) имеет большое значение наряду с валентными свойствами. Однако сами по себе синтаксическая сочетаемость и валентность не помогают установить конкретное лексическое значение слова, так как отражают лишь формальные условия его реализации. Возможность тех или иных словосочетаний какого-либо слова определяется нормой языка, а именно лексической сочетаемостью. В одних случаях лексическая сочетаемость может быть очень широкой как по своему объёму, так и в отношении тематического разнообразия контекстных слов, в других же случаях лексическая сочетаемость ограничивается словами, относящимися к сравнительно узкому тематическому разряду.

Глаголы обработки, объединяемые на основе наличия у них общей семантической темы «обрабатывать» характеризуются определенными контекстами реализации своего значения, определенной лексико-синтаксической сочетаемостью. Для большинства исследуемых глаголов обработки в немецком языке характерна следующая дистрибутивная формула: *C<sup>1</sup> od im + Гл + C<sup>2</sup> неод вин + Пр(mit).+.* (*C<sup>3</sup> неод дат*).

Все глаголы обработки характеризуются наличием обязательной субъектной позиции со значением лица, обрабатывающего предмет, например: *Der Vater mäht den Rasen.*

Вторая обязательная позиция имеет значение обрабатываемого предмета. Она чаще всего выражается неодушевлённым существительным в винительном падеже без предлога: *mähen + Gras; ackern + Feld, asphaltieren + Straße, einmachen + Obst, ansägen + Baum, anstreichen + Gartenmöbel, jäten + Beet, filtern + Kaffee.*

Одушевлённые существительные встречаются в этой позиции значительно реже: *pudern + Säugling, striegeln + Pferd, parfümieren + Kunde* и являются метонимической заменой неодушевлённых существительных, называющих, например, волосяной покров или части тела. В таких случаях возможны параллельные конструкции, ср.: *das Gesicht des Schauspielers schminken – den Schauspieler schminken; die Barthaare des Mannes rasieren – den Mann rasieren, dem Kind das Haar kämmen – das Kind kämmen.*

Возможности лексического выражения объекта обработки при анализируемых глаголах ограничены тематически. В качестве таких объектов могут выступать лексические единицы со значениями: деревянная поверхность (*hobeln, teeren, lackieren, schärfen, drehkeln*); металл (*abschleifen, schleifen, versilbern, wetzen, schrubben*), почва (*ackern, pflügen, eggen, ebnen*), продукты питания (*braten, konservieren, räuchern, dörren, marinieren, einmachen*); растения (*jäten, düngen*); ткани (*waschen, färben, bleichen*); пластмасса, резина, стекло, волосы, части тела и др.

Третья позиция при употреблении глаголов обработки в немецком языке в большинстве случаев факультативна. Обязательной эта позиция является в высказываниях с определённой коммуникативной задачей. Например: *Früher musste der Bauer seinen Acker mit Pferden pflügen. Der Bauer pflügt von früh bis spät.*

В первом примере указание на способ обработки является обязательным, так как в предложении подчеркивается, как/каким способом крестьянин раньше обрабатывал своё поле. Во втором предложении эта позиция факультативна, так как здесь внимание сосредоточено на самом действии.

Орудие обработки всегда обозначается конкретным существительным, чаще в форме дательного падежа с предлогом *mit*. Употребление данной предложной группы, очевидно, связано с глаголами определённой семантики. Такие глаголы часто обозначают действие, при мысли о котором в нашем сознании возникает определённый предмет (орудие), необходимый для этого действия. Существительные в значении орудия обработки встречаются при глаголах, обозначающих следующие действия:

- обработку предмета при помощи ударов: *den Treppenläufer mit einem Teppichklopfher ausklopfen; Eiweiß mit einer Gabel schlagen;*
- обработку путём трения, натирания: *Edelsteine mit einem Werkzeug schleifen; Holz mit Glaspapier polieren;*
- обработку путем извлечения, удаления: *Getreide mit einer Windfeger wofeln; das Fett mit einer Bürste von den Kacheln schrubben;*
- обработку путем разрушения физической структуры объекта: *Das Feld mit einem Traktor eggen; Kohl mit einem Messer schneiden;*

- обработку путём срезания, разрезания: *die Barthaare mit einem Rasiergerät rasieren; die Haare mit einer Schere schneiden;*
- обработку путем надавливания на что-либо: *Hemden mit einem Bügeleisen plätten; Stahl mit einer Walze glätten;*
- обработку при помощи иголки и нитки: *die Decke mit Perlen besticken; den Mantel mit Pelz verbrämen;*
- обработку путём приведения предмета в движение: *Schrauben mit einer Maschine drehen; Creme mit einem Mixer schlagen.*

Среди глаголов, обозначающих обработку какого-либо предмета с помощью орудия, выделяются глаголы-инструментативы. В.Г. Гак называет такие глаголы инструментальными, обозначающими действие, совершающееся с помощью какого-либо инструмента<sup>86</sup>. Инструмент, таким образом, является как бы продолжением действия. Отличительной чертой инструментативов является то, что эти глаголы своей корневой морфемой однозначно называют предмет-инструмент, посредством которого выполняется действие. Это подтверждается возможностью следующей замены: *eggen – mit einer Egge bearbeiten; feilen – mit einer Feile bearbeiten; harken – mit einer Harke bearbeiten, hobeln – mit einem Hobel bearbeiten.*

В данных случаях позиция, обозначающая орудие обработки, эксплицирована основной глагола: *an einer Skulptur meißeln – eine Skulptur mit dem Meißel bearbeiten.* Основная часть глаголов-инструментативов относится к специальной лексике: *walzen, facetieren, fräsen, feilen.* Третья позиция может иметь значение места или способа обработки и выражается существительным в дательном падеже с предлогами *in, auf.* Место обработки чаще указывается при глаголах, обозначающих термическую обработку продуктов питания: *einen Fisch auf dem Grill rösten; den Kuchen im Backofen backen* и т.д.; обработку одежды путём термического воздействия или погружения предмета обработки в раствор: *das Kleid auf dem Bügelbrett bügeln; das Taschentuch im Becken waschen; Hemden im Waschkessel kochen; die Leinenlaken in der Waschlauge einweichen.*

Иногда значение орудия обработки совмещается со значением места, например: *Sahne mit dem Mixer/im Mixer schlagen.*

Глаголы, имеющие дифференциальную сему "обрабатывать, пропуская через что-либо", употребляются с существительным в винительном падеже с предлогом *durch:* *Kartoffeln durch ein Sieb rühren/streichen; Kaffee durch ein Sieb gießen; den Anzug durch den Mull dämpfen; Erbsen durch ein Sieb streichen/passieren.*

В ряде случаев, в третьей приглагольной позиции отмечены вещественные существительные, указывающие на средство обработки и стоящие в форме дательного падежа с предлогом *mit.* Они, как правило, употребляются с производными глаголами с неотделяемой приставкой *be-*, которые могут иметь следующие значения: обрабатывать, покрывая поверхность чем-либо; пропитывать каким-либо раствором; обрабатывать путём воздействия химическими веществами; обрабатывать путём трения, натирания: *die Wäsche mit klarem Wasser durchspülen; Brot mit Marmelade bestreichen; Brot mit Butter beschmieren.* При соответствующих базисных глаголах данную позицию занимают существительные в винительном падеже, обозначающие предмет, подлежащий покрытию или пропитке, предлог *auf* указывает направление действия. Ср.: *Honig aufs Brot streichen/schmieren – das Brot mit Honig bestreichen/beschmieren.*

В ряде случаев при глаголах обработки релевантной является обстоятельственная позиция. Её употребление, как правило, обусловлено определённой коммуникативной задачей: *Schmier die Butter nicht so dick!*

Исследование глаголов со значением обработки в парадигматическом и синтагматическом плане позволяет сделать вывод о следующей закономерности: чем ярче семантический признак выражен на парадигматическом уровне, тем реже он выражается специальным компонентом в окружении глагола, например: *betonieren (die Straße, den Keller – mit einem Belag aus Beton versehen), ölen (den Fußboden, das Fahrrad- mit Schmieröl versehen).* Иначе появля-

<sup>86</sup>Гак, 1976, с. 73-92.

ется дублирование смысла, как, например, в предложении \**Sie hat die Haare mit roter Farbe gefärbt*. вместо *Sie hat die Haare rot gefärbt*.

Одновременно один и тот же признак выражается на парадигматическом и синтагматическом уровнях только для того, чтобы передать какие-то дополнительные оттенки мысли, например: *die Haare mit leicht abwaschbarer Farbe färben*. Именно поэтому глаголы обработки очень редко в одной фразе полностью реализуют свою валентность.

Таким образом, синтагматический анализ имеет большое значение при изучении глаголов обработки в современном немецком языке, так как правильное употребление данных глаголов зависит не только от знания их значений, но и от знания возможностей их сочетаемости в высказывании.

## Литература

Апресян, Ю. Д. (1986). Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля. *Лексикографический сборник*, 5, 23-27 / Apresân, Û. D. (1986). Distributivnyj analiz znacenj i strukturnye semanticeskie polâ. *Leksikograficeskij sbornik*, 5, 23-27.

Алефиренко, Н. Ф. (1999). *Спорные проблемы семантики*. Изд-во Перемена / Alefirenko, N. F. (1999). *Spornye problemy semantiki*. Izd-vo Peremena.

Гак, В. Г. (1976). К диалектике семантических отношений в языке. *Принципы и методы семантических исследований* (с. 73-92). Изд-во Наука / Gak, V. G. K dialektike semanticeskih otnošenij v âzyke. *Principy i metody semanticeskih issledovanij* (s. 73-92). Izd-vo Nauka.

Шмелёв, Д. Н. (1973). *Проблемы семантического анализа лексики*. Изд-во Наука / Šmelev, D. N. (1973). *Problemy semanticeskogo analiza leksiki*. Izd-vo Nauka.